

Italienisches Liederbuch

Italienisches Liederbuch. 34 poemas de amor/ J.R. Wilcock
–2ª ed. Buenos Aires, 2017–

ISBN 978-987-1586-13-4

© J.R. Wilcock
© Huesos de jibia
© Guillermo Piro, por la traducción y el postfacio

Pasaje Robertson 522
(1406) C.A.B.A.

www.huesosdejibia.com.ar
www.huesosdejibia.blogspot.com.es
www.facebook.com/editorial.hdj
huesosdejibia@gmail.com

Edición: Walter Cassara
Diseño: Pedro Giraldo

Hecho el depósito que indica la ley 11.723
Impreso en Argentina

J.R. WILCOCK

Italienisches Liederbuch
34 poemas de amor

Edición bilingüe
Traducción de Guillermo Piro

Chi mi difenderà dal tuo bel volto?

MICHELANGELO BUONARROTI

1. E vattene, sei troppo innamorvole!

*E vattene, sei troppo innamorvole!
Sei troppa seta per questa plastica rotta,
troppi smeraldi, fibbie con cinghiali,
e quando ti carezzi lo sguardo con le ciglia
io Ravenna e Pisa su un sedile
non so da dove cominciare a ammirarle,
né so guidare con un Tiziano accanto
che di sbieco e lontano tra alberelli
mostra come un segreto un'acqua azzurra
ma di un azzurro che non è che un'idea,
l'idea del fondo che sta di là del fondo
di un labirinto come te di bellezza,
che dall'avorio ti porta alle perle
e dalle perle alla schiuma del mare
e dalla schiuma... Scendi da questa macchina,
sei troppo interamente seducente!*

1. ¡Y vete, eres demasiado enamorante!

¡Y vete, eres demasiado enamorante!
Demasiada seda para este plástico roto,
demasiadas esmeraldas, hebillas con jabalíes,
y cuando te acaricias la mirada con las pestañas,
yo Ravenna y Pisa en un asiento
no sé por dónde comenzar a admirarlas,
ni sé manejar con un Tiziano al lado
que de reojo y lejos, entre arbolitos,
muestra como un secreto un agua azul
pero de un azul que no es más que una idea,
la idea del fondo que está más allá del fondo
de un laberinto como tú de belleza,
que del marfil me lleva hasta las perlas
y de las perlas a la espuma del mar
y de la espuma... ¡Baja de este auto
eres demasiado enteramente cautivante!

2. Mostrami il mondo, mostrami la gente

*Mostrami il mondo, mostrami la gente,
come una lampada da cinquemila watts
la tua bellezza ne fa un mosaico d'oro
i visi lustrati scintillano smalti
azzurri e gialli e verdi, gioielli insomma
e intorno un cielo semplice con palme
e sulle palme pecore di una razza aerea,
e ignari passano trasformati in gioielli
e dico a un tale, «ogni volta che passi
mi pare che rispunta il sole
quindi son sette giorni che ci vediamo»,
ma so che il sole non è lui, sei tu,
che lo rivesti con quella luce fortissima
di criniere da leone zodiacale,
e tornerà nel buio, come quell'altra
col suo vestito come una candela
avvolta in fiamme rosse su scarpe rosse.
Mostrami il mondo con i suoi cortei,
mostrami gli autobus come una foresta,
mostrami il Tevere dove sembra il Danubio
e la piana dall'alto dei Parioli
dove combattono Massenzio e Costantino,
difatti sono pronto ormai a credere
che il mondo l'hai creato tu,
come di nuovo lo stai creando ancora
con quella luce da cinquemila watts,
e con il mondo avrai creato la storia.*

2. Muéstrame el mundo, muéstrame la gente

Muéstrame el mundo, muéstrame la gente,
como una lámpara de cinco mil watts
tu belleza hace de él un mosaico de oro
los rostros brillantes chispean esmaltes
azules, amarillos y verdes, en fin, joyas
y alrededor un cielo simple con palmeras
y sobre las palmeras ovejas de una raza aérea,
e ignaros pasan transformados en joyas
y digo a uno, «cada vez que pasas
me parece que vuelve a salir el sol
por lo tanto van siete días que nos vemos»,
pero sé que el sol no es él, eres tú,
que lo envuelves con esa luz fortísima
de melena de león zodiacal,
y volverá a la sombra, como aquélla otra,
con su vestido como una vela
envuelta en llamas rojas con zapatos rojos.
Muéstrame el mundo con sus cortejos,
muéstrame los autobuses como un bosque,
muéstrame el Tíber donde se asemeja al Danubio
y la llanura desde lo alto de los Parioli
donde combaten Majencio y Constantino,
de hecho estoy preparado para creer
que el mundo lo has creado tú,
como de nuevo lo estás creando ahora
con esa luz de cinco mil watts
y con el mundo habrás creado la historia.

3. Come arricchisci, come mi arricchisci!

*Come arricchisci, come mi arricchisci!
C'erano alcuni tra i più ricchi di Italia
e io ho detto, «sono al suo servizio»,
e hanno pensato, «è più ricco di noi».
Olimpia ebbe il più grande degli dèi,
Éfeso Artemisa criselefantina
io ho un telefono e chiamo questo numero
e tu rispondi e dici, «sono io».*

3. ¡Cómo enriqueces, cómo me enriqueces!

¡Cómo enriqueces, cómo me enriqueces!
Estaban algunos de los más ricos de Italia
y yo dije: «estoy a su servicio»,
y pensaron: «es más rico que nosotros».
Olimpia albergó al más grande de los dioses,
Éfeso a Artemisa criselefantina,
yo tengo un teléfono y llamo a este número
y tú contestas y dices: «soy yo».

4. Davanti a te la folla si apre stupita

*Davanti a te la folla si apre stupita,
cadono dalle case i secchi d'acqua
dei lavavetri sporti sui davanzali,
vasi, giornali, lenzuoli innamorati,
dall'Esquilino, da Piazza dei Cinquecento
scendono bianche colonne di novizie
estatiche con strisce con un verso di Kleist
«il capo suo è circondato di raggi»,
lunghe strisce di stoffa che si arrotolano
ai paraurti, ai vigili, ai turisti:
vedi come fai sorgere una religione
ogni volta che scendi per Via Cavour
e tutti si convertono alla bellezza,
cinque elicotteri ti seguono dall'alto,
la camera ti aspetta sul balcone
dei Borgia e il fonico sul marciapiede
con il suo coro pronto di laureati,
ma tu col passo di chi ha per padre un fiume
e per madre la luna indifferente
scendi senza badare agli ingorghi del traffico,
ai clacson che salutano il tuo arrivo
preannunciato da aromi di bergamotto
e già dai Fori ti sta venendo incontro
il Sindaco di Roma tutto in bianco
—e chi altro ancora del Comune sa
chi meglio merita li onori dell'Urbe—,
Grazia della Città, Scettro della Repubblica,
che ora di fronte alla Protezione Animali
perfino svegli l'amore dei cani,
l'omaggio dei semafori e le rondini,
i sensi dei prelati e dei poeti,
te primavera ovunque e in ogni tempo.*

4. Ante ti la multitud se abre sorprendida

Ante ti la multitud se abre sorprendida,
caen de las casas los baldes de agua
de los limpiavidrios encaramados a las ventanas,
macetas, diarios, sábanas enamoradas,
desde Esquilino, desde Piazza dei Cincuecento
bajan blancas columnas de novicias
estáticas con tiras con un verso de Kleist:
«su cabeza está envuelta por rayos»,
largas tiras de estofa que se enrollan
a los paragolpes, a los vigilantes, a los turistas:
mira cómo haces surgir una religión
cada vez que bajas por Via Cavour
y todos se convierten a la belleza,
cinco helicópteros te siguen desde lo alto,
la alcoba te espera en el balcón
de los Borgia y el sonidista en la vereda
con su coro listo de graduados,
y tú con el paso de quien tiene por padre un río
y por madre la luna indiferente,
bajas sin atender a los embotellamientos del tráfico,
a las bocinas que saludan tu llegada
preanunciada por el aroma a bergamota
y ya desde los Foros está viniendo a tu encuentro
el Intendente de Roma todo de blanco
—y qué otro del Municipio sabe mejor
quién merece más los honores de la Urbe—,
Gracia de la Ciudad, Cetro de la República,
que ahora frente a la Protectora de Animales
hasta despiertas el amor de los perros,
el homenaje de los semáforos y las golondrinas,
los sentidos de los prelados y los poetas,
tú primavera en cualquier lado y en todo momento.

5. Comunque sia, questo mondo è per te

*Comunque sia, questo mondo è per te.
Mi sono domandato molte volte
a che serviva, e non serviva a niente,
ma adesso grazie a te ritorna utile.
Fa il conto della merce abbandonata
da Dio e prendila, l'hanno fatta per te
millenni di uomini che non ti conoscevano
ma che cercavano di prefigurare
in templi e tombe di roccia e biblioteche
uno stupore come quello che effondi
quando sorridi e fai fermare il tempo
e tutti ammutoliscono rapiti
e ti alzi e dici, «io me ne vado a letto».
Dormi, al risveglio sarà lì il tuo retaggio:
una città che fu famosa assai,
un fiume sporco cantato dai poeti,
il cinema dove hanno ucciso Giulio Cesare;
e intorno valli, montagne, mari, oceani,
e capitali, e continenti e selve,
e piramidi, e versi, e adoratori
della tua forma esterna o quella interna
e in alto il cielo e il sole e le stelle e la luna
e sulla terra le bestie ubbidienti
a te che infine vieni a giustificare
la loro straordinaria varietà.
È tutto tuo e non finisce mai.*

5. Sea como sea, este mundo es para ti

Sea como sea, este mundo es para ti.
Me he preguntado muchas veces
para qué servía, y no servía para nada,
pero ahora, gracias a ti, se vuelve útil.
Haz la cuenta de la mercadería abandonada
por Dios y tómala, la han hecho para ti
milenios de hombres que no te conocían,
pero que trataban de prefigurar
en templos y tumbas de roca y bibliotecas
un estupor como aquél que infundes
cuando sonríes y haces que el tiempo se detenga,
y todos enmudecen poseídos
y te levantas y dices: «yo me voy a la cama».
Duerme, al despertarte estará allí tu herencia:
una ciudad que fue harto famosa,
un río sucio cantado por los poetas,
el cine donde asesinaron a Julio César;
y en torno valles, montañas, mares, océanos,
y capitales, continentes, selvas,
y pirámides, versos, adoradores
de tu forma externa o interna,
y en lo alto el cielo y el sol, las estrellas y la luna
y sobre la tierra los animales obedientes
a ti que a fin de cuentas vienes a justificar
su extraordinaria variedad.
Todo esto te pertenece y no termina nunca.

6. Quando tu, mia poesia, leggi poesia

*Quando tu, mia poesia, leggi poesia,
si oscura il cielo di una luce verde,
la gente sfugge la riva del mare
per un senso remoto di tempesta
o di contrasto tra gli elementi,
vampe si anelberano sui fili dei tram,
e un gran silenzio cala sulla città:
è la poesia che contempla se stessa.
Leggi parole di un tempo scomparso,
di un presente che crolla senza sosta
velocemente nell'informe passato,
leggi di un re e corone, giardini e guerre,
tu che sei la corona di ogni impero
e il giardino del mondo conosciuto
e la guerra dei sensi della natura,
leggi, «chi crederà i miei versi in avvenire
se dico adesso tutto il tuo valore?»
e accade in quel momento che quei versi
come una freccia scagliata nei secoli
raggiungono chi un giorno li ha ispirati.
E allora il buio verde si fa totale,
la gente si rintana, sopraffatta,
e in un silenzio come di terremoto
si alza la luna sui Castelli Romani
e lentamente volge tutto all'azzurro,
mentre tu, mia poesia, leggi poesia.*

6. Cuando tú, mi poesía, lees poesía

Cuando tú, mi poesía, lees poesía,
el cielo se oscurece con una luz verde,
la gente huye de la orilla del mar
por un presentimiento remoto de tormenta
o de contraste entre los elementos,
se enarbolan chispas en los cables del tranvía,
y un gran silencio cae sobre la ciudad:
es la poesía que se contempla a sí misma.
Lees palabras de un tiempo olvidado,
de un presente que se derrumba, sin tregua,
velozmente en un pasado informe,
lees acerca de un rey y de coronas, jardines y guerras,
tú que eres la corona de cada imperio
y el jardín del mundo conocido
y la guerra de los sentidos de la naturaleza,
lees: «¿quién profesará mis versos en el futuro
si digo ahora todo lo que vales?».
Y sucede en aquel momento que esos versos,
como una flecha arrojada a los siglos,
llegan un día a quien los inspiró.
Y entonces la oscuridad verde se hace total,
la gente se oculta, abrumada,
y en un silencio como de terremoto
se alza la luna sobre los castillos romanos
y todo vira lentamente al azul,
mientras tú, mi poesía, lees poesía.

7. Mi arrendo, sono tuo, puoi valutarmi

*Mi arrendo, sono tuo, puoi valutarmi
e vendermi al mercato in un canestro,
se vuoi, tutto sommato dalla cesta
io tornerò da te come un cagnetto
a farmi vendere di nuovo, verniciato
a strisce o a scacchi, una cosa è sicura,
questo cane non cambia più padrone.
Ma io che godevo a possedere
come è che godo a essere posseduto?
Giù sulla schiena, cane, pancia all'aria
scondinzola nel tuo paradiso!
La tua divinità ha detto il tuo nome
e la sua voce ti ha raggiunto il midollo!
Abbaia, corri, balla: che vittoria
totale questa resa incondizionata!*

7. Me rindo, soy tuyo, puedes tasarme

Me rindo, soy tuyo, puedes tasarme
y venderme en el mercado en un canasto
si quieres, de todas formas de la cesta
volveré a ti como un perrito
a hacerme vender de nuevo, pintado
a rayas o a cuadros, una cosa es segura:
este perro no cambia más de dueño.
¿Cómo es que yo que gozaba al poseer
gozo ahora siendo poseído?
¡Patas arriba, perro, panza al aire,
cola movida en tu paraíso!
¡La divinidad ha dicho tu nombre
y su voz te ha alcanzado la médula!
Ladra, corre, baila: ¡qué victoria
absoluta esta rendición incondicional!